

Comptine «l'ai pu d'âe dans mon siau» en bourguignon-morvandiau Variantes de l'Auxois sud – Morvan Cycles 1 et 2

l'ai pu d'âe dans mon siau (sur l'air de « promenons-nous dans les bois »)

l'ai pu d'âe dans mon siau
Pou ailai fâre bouère mon viau

Pu d'foîn dans mai groînge
Pu d'fôrche ai mon moînge

l'ai pu d'vîn dans mon tôneau
pou m'dessouècher l'gairlûtot

Pu d'âe pou môiller l'jairdîn
Pu d'caïottes pou mes laipîns

Traduction – transposition

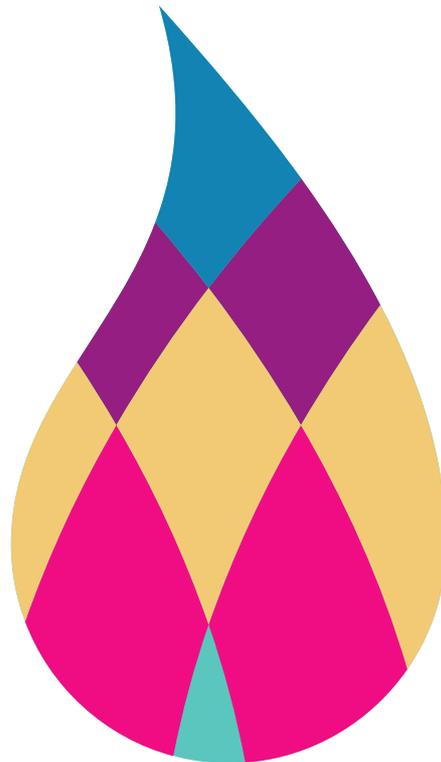
J'ai plus d'eau dans mon seau
Pour aller faire boire mon veau

Plus d'foin dans ma grange
Plus d'fourche à mon manche

J'ai plus d'vin dans mon tonneau
Pour me désaltérer le gosier

Plus d'eau pour arroser le jardin
Plus d'carottes pour mes lapins

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022



Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « vire-langues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 ». (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - www.eduscol.education.fr)

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
2 place de la Bascule 71550 Anost
03 85 82 77 00
contact@mpo-bourgogne.org

Remarques

Variantes possibles :

aie ou **iau** ou **iâ** ou **âe** : l'eau

Graphie : La nasalisation de certaines voyelles est marquée par le signe diacritique « ˜ » (et non par un « n tildé »), comme dans « **foïn** », « **vín** », etc.

Lexique :

l'âe (var. aie, iau, iâ) : l'eau

eún siau : un seau

bouère : boire

eún viau (var. vaie, viâ, vâ) : un veau

eune groíngé : une grange

eune fôrche : une fourche

dessouècher : dessécher

l'gairlûtót : le gosier (d'un radical **garg-** désignant la gorge, comme dans « gargouille », « gargariser », etc. (FEW t. IV, p. 54 et sq). Synonyme : garguillot

môiller : mouiller, arroser

pus de : plus de

pou : pour

Bibliographie succincte :

- **J-C Rouard** « Quelle graphie pour le morvandiau-bourguignon ? », In. « Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon », *Actes du colloque de Saulieu*, éd. GLACEM / Vents du Morvan ; 2005 ; p. 142 à 174.
- **G. Taverdet** *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. Pour une recherche thématique ou lexicale : « échalas » t. II, carte 670, « écrevisse », t. II, c. 954 ; etc.
- **G. Taverdet** et **D. Navette-Taverdet** *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, éd. Bonneton, Paris, 1991 ; 160 p.

Ressources en ligne : centre de ressources et de documentation de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne <http://patrimoine-oral.org> (mot-clé « Auxois »)